

## <<口笔译训练的基本概念与模型>>

### 图书基本信息

书名：<<口笔译训练的基本概念与模型>>

13位ISBN编号：9787544620352

10位ISBN编号：7544620352

出版时间：2011-3

出版时间：上海外语教育出版社

作者：（法）吉尔 著

页数：270

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<口笔译训练的基本概念与模型>>

### 内容概要

《口笔译训练的基本概念与模型(修订版)》作者长期口笔译教学和研究经验,从理论、实践和教学诸方面全面阐述了专业翻译的含义,特别在教学理论和教学方法上施以浓墨重彩。

《口笔译训练的基本概念与模型(修订版)》在国际译界引起很大反响,也受到中国专业界的广泛关注。修订版秉承第一版的框架结构和明晰的行文风格,并对第一版问世以后口笔译领域的新发展作了论述,能为读者了解并掌握翻译教学理念和方法提供很大帮助。

丹尼尔·吉尔 (Daniel Gile) : 法国巴黎新索邦大学 (第三大学) 高级翻译学院教授,长期从事专业口笔译工作及相关教学与研究,成绩斐然,是国际笔译界公认的专家。

<<口笔译训练的基本概念与模型>>

书籍目录

CHAPTER1. Theoretical components in interpreter and translator training

- 1. The role of training in interpreting and translation
- 2. The components of Translation competence
- 3. The diversity of training requirements
  - 3.1 Initial training programmes for newcomers to Translation
  - 3.2 Conversion courses/further training/continuing education for practicing Translators
- 4. The need for optimization in formal Translator training
- 5. The process-oriented approach in Translator training
- 6. Potential benefits of theoretical components in interpreter and translator training
- 7. Potential criteria and rules for theoretical components for training
- 8. Where and how to find theoretical components for Translator training
- 9. The models 17
- 10. This chapter's main ideas 18

CHAPTER2. Communication and quality in interpreting and translation

- 1. Introduction
- 2. Professional Translation: An act of communication
  - 2.1 Non-professional Translation
  - 2.2 The Actors' configuration in professional Translation
  - 2.3 Awareness of Translation and its effects
- 3. Aims and intentions
  - 3.1 Fundamental aims and intentions
  - 3.2 Macro-level and micro-level aims
  - 3.3 The communication actors' aims and professional loyalty
    - 3.3.1 Convergence and divergence of aims
    - 3.3.2 Professional loyalty
- 4. Content and Packaging
- 5. Quality
  - 5.1 The criteria
  - 5.2 Discourse and quality components
  - 5.3 The perception of quality: positions
  - 5.4 The perception of quality: motivation and attention
  - 5.5 Behavioural components of quality
- 6. Social status and quality
- 7. Teaching suggestions
- 8. What students need to remember

APPENDIX-A demonstration in the classroom for written translation 43

CHAPTER3. Fidelity in interpreting and translation

- 1. Introduction

<<口笔译训练的基本概念与模型>>

2. An experiment in fidelity

2.1 Phase one: verbalizing a simple idea

2.1.1 Framing Information

2.1.2 Linguistically/Culturally Induced Information

2.1.3 Personal Information

2.2 Phase two, version 1: translating a simple statement

2.3 Phase two, version 2: immediate replication

3. Principles of fidelity

3.1 The Message

3.2 Framing Information

3.3 Linguistically/Culturally Induced Information

3.4 Personal Information

3.5 Conclusion

4. Secondary Information: an obstacle and a help

4.1 The language-specificity of LCII-generated problems

4.2 Interpreting us: translation from the Secondary Information perspective

.....

5. Teaching suggestions

5.1 The experiment

5.2 A road-map metaphor

<<口笔译训练的基本概念与模型>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>